

3章 資料編

3-1	間違いやすい固有名詞	-----	25
3-2	日・英・中・韓対応翻訳表	-----	26
3-3	ピクトグラム一覧	-----	30

3-1 間違いやすい 固有名詞

千代田区内の地区・施設名称等で表記を間違いやすい固有名詞の例を記載します。地図等で記載する際には、間違いのないように表記をしてください。

この他の施設の表記については、次項「3-2 日・英・中・韓対応翻訳表」を参考としてください。

間違いやすい固有名詞の例

日本語	英語	間違いやすい表記例
御茶ノ水 (駅名)	Ochanomizu	× お茶の水、御茶の水
お茶の水 (小学校名・橋名等)	Ochanomizu	× 御茶ノ水、御茶の水
千鳥ヶ淵	Chidori-ga-fuchi Moat	× 千鳥ヶ淵、千鳥カ淵
麹町	Kojimachi	× 麴町
ニコライ堂	Nikolai-do	× Nikorai-do, Nikolai Church

3-2 日・英・中・韓対応翻訳表

千代田区内の施設等の日・英・中・韓対応翻訳の一例を記載します。翻訳の際には、参考としてください。

日・英 対応翻訳表

区分		名称表記	
		日本語	英語
地形・地盤	堀	桜田濠	Sakurada-bori Moat
		和田倉濠	Wadakura-bori Moat
		大手濠	Ote-bori Moat
		千鳥ヶ淵	Chidori-ga-fuchi Moat
道路	高速道路	首都高速5号線	Metropolitan Expressway Route 5
	道路通称名	外堀通り	Sotobori-dori Avenue
		靖国通り	Yasukuni-dori Avenue
		永代通り	Eitai-dori Avenue
		丸の内仲通り	Marunouchi Naka-dori Street
道路施設	橋	昌平橋	Shoheibashi Bridge
		聖橋	Hijiribashi Bridge
		祝田橋	Iwaida Bridge
		常磐橋	Tokiwa Bridge
交通施設	鉄軌道駅	東京駅	Tokyo Station
		大手町駅	Otemachi Station
		秋葉原駅	Akihabara Station
		御茶ノ水駅	Ochanomizu Station
		神保町駅	Jinbocho Station
		飯田橋駅	Iidabashi Station
	地名	大手町	Otemachi
		神田神保町	Kanda-jinbocho
		麴町	Kojimachi
		丸の内	Marunouchi
		飯田橋	Iidabashi
		霞ヶ関	Kasumigaseki

区分		名称表記		
		日本語	英語	
公共施設・ 公的施設	区立 施設	千代田区役所本庁舎	Chiyoda City Office Main Building	
		和泉橋出張所	Izumi-bashi Branch Office	
		富士見区民館	Fujimi Citizen Hall	
		一番町集会室	Ichibancho Conference Room	
		ちよだパークサイドプラザ	Chiyoda Parkside Plaza	
		内幸町ホール	Uchisaiwaicho Hall	
		九段生涯学習館	Kudan Lifelong Learning Hall	
		アーツ千代田3331	3331 Arts Chiyoda	
		神田さくら館	Kanda Sakura-kan	
		富士見みらい館	Fujimi Mirai-kan	
		千代田清掃事務所	Chiyoda Refuse Collection Office	
		千代田万世会館	Chiyoda Mansei Funeral / Festival Hall	
		千代田保健所	Chiyoda Public Health Center	
		障害者福祉センターえみふる	Emifuru Welfare Center for the Disabled	
		いきいきプラザ一番町	Iki-iki Plaza Ichiban-cho	
		警察署	丸の内警察署	Marunouchi Police Station
			万世橋警察署	Manseibashi Police Station
	消防署	麴町消防署	Kojimachi Fire Station	
		神田消防署	Kanda Fire Station	
	郵便局	麴町郵便局	Kojimachi Post Office	
		神田郵便局	Kanda Post Office	
	学校	麴町小学校	Kojimachi Elementary School	
		神田一橋中学校	Kanda Hitotsubashi Junior High School	
	幼稚園	番町幼稚園	Bancho Kindergarten	
		昌平幼稚園	Shohei Kindergarten	

日・英 対応翻訳表

区分		名称表記	
		日本語	英語
公共施設・ 公的施設	保育園	麴町保育園	Kojimachi Nursery School
		西神田保育園	Nishi-kanda Nursery School
	児童館	四番町児童館	Yonbancho Children's Center
		神田児童館	Kanda Children's Center
	図書館	日比谷図書文化館	Hibiya Library & Museum
		昌平まちかど図書館	Shohei Machikado Library
医療施設	病院	東京逡信病院	Tokyo Teishin Hospital
		日本大学病院	Nihon University Hospital
文化施設	美術館、 博物館	東京国立近代美術館	The National Museum of Modern Art, Tokyo
		出光美術館	Idemitsu Museum of Arts
		科学技術館	Science Museum
		三菱一号館美術館	Mitsubishi Ichigokan Museum, Tokyo
	運動場等	日本武道館	Nippon Budokan
		東京国際フォーラム	Tokyo International Forum
商業施設等	大規模 デパート	丸ビル	Marunouchi Building
		新丸ビル	Shin- Marunouchi Building
		KITTE	KITTE (Commercial Facility)
観光施設	大規模な 公園	日比谷公園	Hibiya Park
		北の丸公園	Kitanomaru Garden
		皇居外苑	Kokyogaien National Garden
	歴史的 建造物等	神田明神	Kanda Myojin Shrine
		ニコライ堂 (東京復活大聖堂教会)	Nikolai-do (Holy Resurrection Cathedral)
		大手門	Ote-mon Gate
		桜田門	Sakurada-mon Gate

日・英・中・韓 対応翻訳表

区分	名称表記			
	日本語	英語	中国語(簡体字)	韓国語
凡例	鉄道駅	Train Station /Station	火车站	철도역
	地下鉄駅	Subway Station	地铁站	지하철역지하철역
	バス路線	Bus Route	公交车线路	버스노선
	バスターミナル	Bus Terminal	公交车总站	버스 터미널
	タクシーのりば	Taxi Stand	出租车搭乘处	택시 타는 곳
	駐車場	Parking	停车场	주차장
	駐輪場	Bicycle Parking	自行车停车场	자전거 두는 곳
	案内所/インフォメーション	Information	问讯处/问讯服务台	안내소/인포메이 션
	案内板	Information Board	介绍板	안내판
	区役所	City Office	区政府	구청
	警察署	Police Station	公安局	경찰서
	交番	Koban (Police Box)	派出所	파출소
	郵便局	Post Office	邮局	우체국
	病院	Hospital	医院	병원
	美術館	Museum of Art	美术馆	미술관
	博物館	Museum	博物馆	박물관
	ホテル	Hotel	酒店	호텔
	大規模商業施設	Large Commercial Facility	大规模商业设施	대규모 상업시설
	公園	Park	公园	공원
	銀行	Bank	银行	은행
	お手洗い/トイレ	Restroom/Toilet	洗手间/厕所	화장실
	喫煙所	Smoking Area	吸烟区	흡연구역
	エレベーター	Elevator	电梯	엘리베이터
エスカレーター	Escalator	自动扶梯	에스컬레이터	
傾斜路(スロープ)	Slope	无障碍斜坡道	경사로(경사면)	

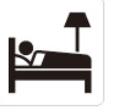
3-3
ピクトグラム一覧

千代田区公共サインで使用しているピクトグラムを記載します。標準案内用図記号（一部が JIS 規格化）を基本としていますが、千代田区独自で作成したピクトグラムも記載していますので、参考としてください。

標準案内用図記号

参照：「標準案内用図記号」（公益財団法人 交通エコロジー・モビリティ財団）

公共・一般施設

							
案内所	情報コーナー	病院	救護所	警察	お手洗	男子	女子
					(備考) 火災予防条例で左記の図記号の使用が規定されている場所には、左記の図記号を使用する必要がある。		
障害のある人が使える設備	スロープ	飲料水	喫煙所				
							
チェックイン/受付	忘れ物取扱所	ホテル/宿泊施設	きっぷうりば/精算所	手荷物一時預かり所	コインロッカー	休憩所/待合室	ミーティングポイント
							
銀行・両替 (通貨記号差し替え可)	キャッシュサービス (通貨記号差し替え可)	郵便	電話	ファックス	カート	エレベーター	エスカレーター
							
階段	乳幼児用設備	クローク	更衣室	更衣室(女子)	シャワー	浴室	水飲み場
							
くず入れ	リサイクル品回収施設						
							
高齢者優先設備	障害のある人・けが人優先設備	内部障害のある人の優先設備	乳幼児連れ優先設備	妊産婦優先設備	高齢者優先席	障害のある人・けが人優先席	内部障害のある人優先席
							
乳幼児連れ優先席	妊産婦優先席	組み合わせ使用 (図記号セット)の基本			組み合わせ使用 (図記号セット)の基本		

交通施設



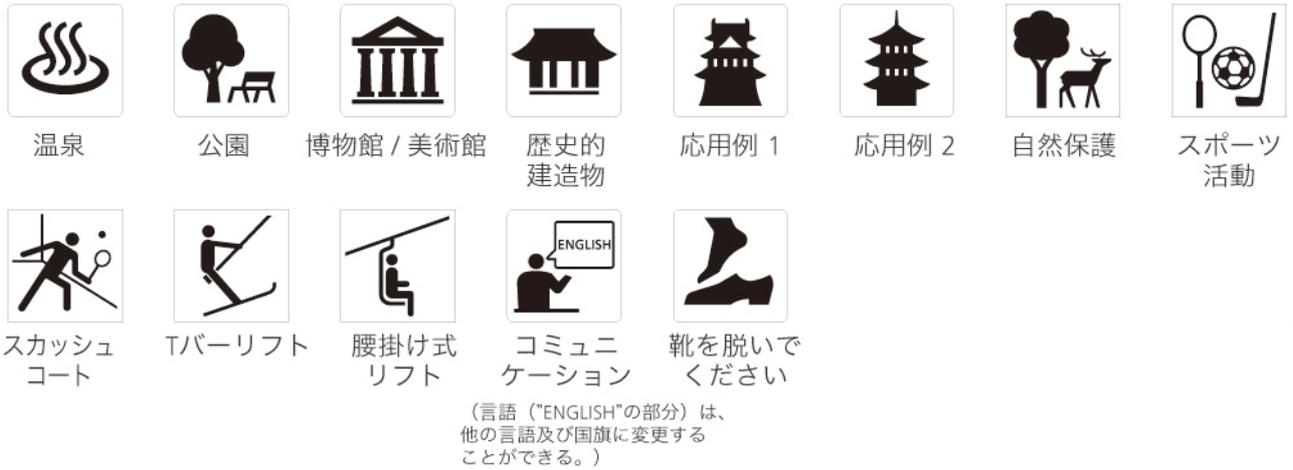
商業施設



観光・文化・スポーツ施設



観光・文化・スポーツ施設



安全



禁止

(備考)
火災予防条例で下記の図記号の使用が規定されている場所には、下記の図記号を使用する必要がある。



禁止



ベビーカー
使用禁止
(文字による補助表示が必要)



遊泳禁止



キャンプ禁止



飲食禁止



ペット
持ち込み禁止

注意



一般注意



障害物注意
(文字による
補助表示が必要)



上り段差注意



下り段差注意



滑面注意



転落注意
(文字による
補助表示が必要)



天井に注意



感電注意



津波注意

指示



一般指示



静かに



左側に
お立ちください (右側にお立ちください)



応用例



二列並び



応用例1
(一列並び)



応用例2
(三列並び)



応用例3
(四列並び)

(文字による補助表示が必要)



矢印



応用例



安全バーを
閉める



安全バーを
開ける



徒歩客は
降りる



スキーの先を
上げる



スキーヤーは
降りる

千代田区オリジナルのピクトグラム

公園 総合禁止サイン



ハトに餌を
あげないでください



フンの始末を
して下さい



ボールあそびは禁止



園内の施設や
草花を大切に
しましょう



お子様から目を離さないように
注意して下さい